

# HERRAMIENTAS PARA TRADUCTORES

Arturo Quintero  
Otoño de 2014 para FFMU

# Contenido

1. CAT
2. Proceso
3. Memorias de traducción
4. Traducción automática
5. Herramientas principales
6. Cuestiones financieras
7. Preguntas y respuestas

CAT

# CAT

# Computer-assisted translation

# TAC

# Traducción asistida por computadora

# TAO

# Traducción asistida por ordenador

# CAT

- Translation memory software (TM)
- Language search-engine software
- Terminology management software (TMS)
- Alignment software
- Machine translation (MT)
- Localization tools
- Crowd sourcing

# TAC

- Gestores de terminología
- Gestores de memorias de traducción
- Alineadores de textos paralelos
- Gestores de proyectos de traducción
- Crowd sourcing
- Herramientas de localización



# ¿Quién necesita esto?

Número de traductores e interpretes profesionales en el mundo	300,000
Número de traductores utilizando internet para su trabajo	30-35,000
Número de traductores utilizando memorias de traducción	10-15,000

fuentes: Jeff Allen 2009

# Proceso

1. Transmitir (bajar)
2. Convertir
3. Importar
4. Pre-traducir
5. Traducir
6. Editar
7. Preguntar y resolver dudas
8. Gestión de terminología
9. Convertir de nuevo
10. Transmitir de regreso (subir)

# Formatos

XLIFF, HTML/XHTML, XML, SGML, SVG, PDF, Plain Text,  
OpenOffice, Pages, PO/POT (GNU Gettext), CSV, TSV, ASP,  
PHP, Adobe FrameMaker (MIF), Adobe InDesign  
(INX), Adobe PageMaker, Adobe Illustrator, Adobe  
Photoshop, Interleaf /Quicksilver, XGate for  
QuarkXPress, AutoCAD, DocBook, DITA, Java  
Properties, JavaScript, RTF, Trados Tagged RTF,  
Trados TTX, MS Office, XML, MS Visio, MS Publisher, ResX (Windows .NET  
Resources), RC (Windows C/C++ Resources), TMX,  
TBX, XLIFF, SRX, xml:tm, W3C ITS, Google Docs, ...

# Proceso

1. Transmitir (bajar)
2. Convertir
3. Importar
4. Pre-traducir
5. Traducir
6. Editar
7. Preguntar y resolver dudas
8. Gestión de terminología
9. Convertir de nuevo
10. Transmitir de regreso (subir)

# Memorias de traducción

El texto original:

*...Computer-assisted translation...*

es traducido en Madrid:

*...Traducción asistida por ordenador...*

y en Mexico:

*...Traducción asistida por computadora...*

**Fuzzy Match: 90%**

# Ventajas

- Aseguran que el documento es traducido en su totalidad (no se aceptan segmentos vacíos).
- Aseguran que los documentos traducidos son coherentes, incluidas definiciones comunes, fraseología y terminología. Esto es importante cuando diferentes traductores trabajan en el mismo documento.
- Permiten a los traductores trabajar con una amplia variedad de formatos sin tener que disponer de software requerido para procesar dichos formatos.
- Aceleran el proceso global de la traducción. Puesto que «recuerdan» material traducido anteriormente, los traductores solo tienen que traducirlo una vez.

# Desventajas

- El concepto de memoria de traducción se basa en la premisa de que las frases traducidas pueden ser “recicladas”. Sin embargo, un principio fundamental de la traducción es que se debe traducir el mensaje contenido en el texto, no las frases que lo componen.
- En la actualidad los no existen filtros para todos los formatos de texto existentes.
- El aprendizaje para el uso de esta tecnología toma tiempo y los programas deben ser personalizados para una mayor eficacia.
- El mantenimiento de las bases de datos generadas sigue siendo un proceso manual que requiere un trabajo constante.
- La calidad del texto almacenado depende de la eficacia del traductor humano. Un error en un determinado segmento se perpetuará hasta su corrección apareciendo en cada texto traducido en que se incluya el segmento.
- La tecnología puede facilitar la explotación de los traductores humanos reduciendo así la calidad del producto final.

# Pre-traducir

The file operation cannot be completed because the disk is full.

- disk - disque
- file operation - opération de fichier
- full - saturé

The *opération de fichier* cannot be completed because the *disque* is *saturé*

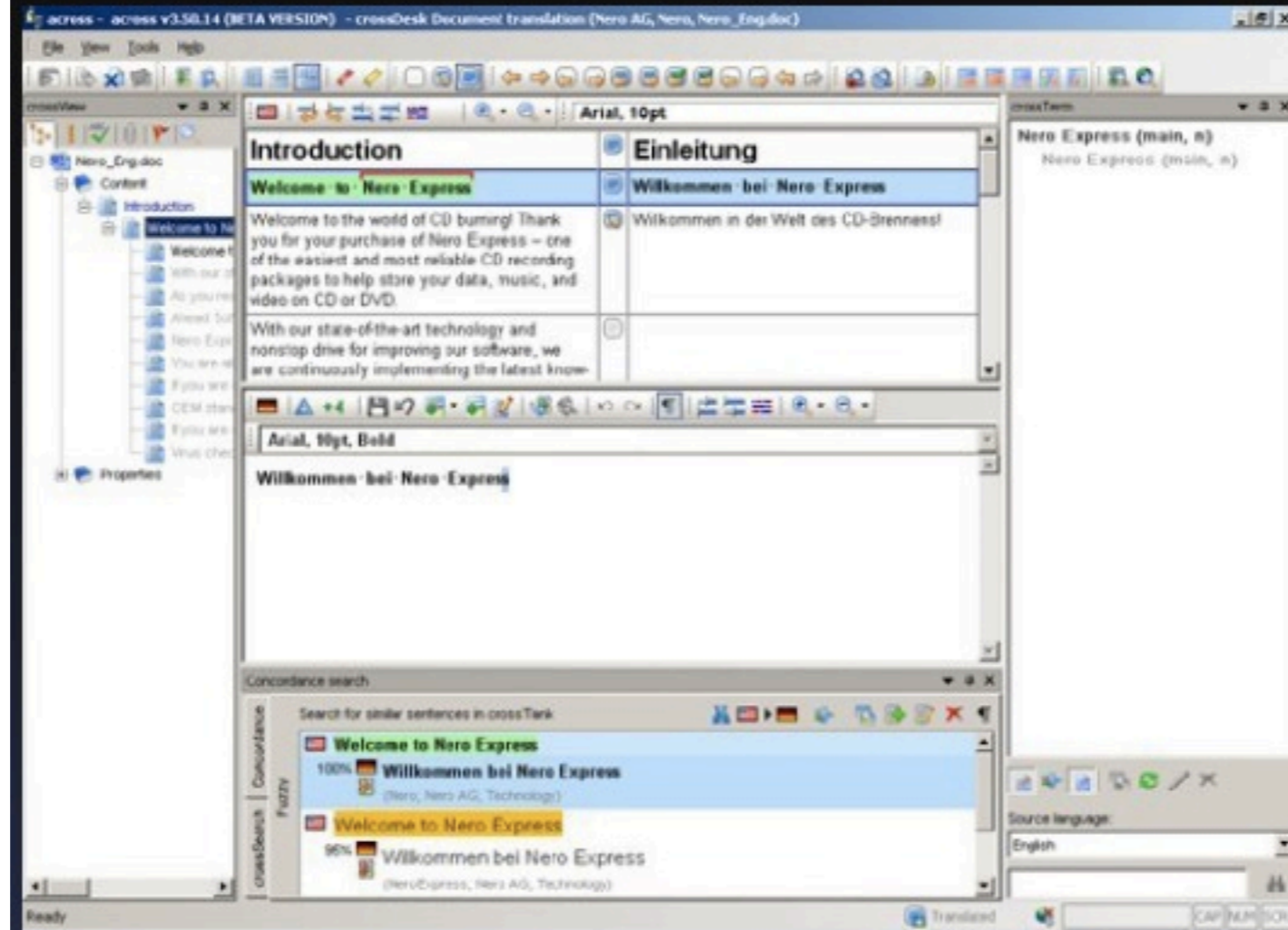


# Trados

The screenshot displays the Trados Translator's Workbench interface. The top window, titled "TRADOS Translator's Workbench - Sample", shows a source text in English: "This conference presents the new **Road Safety** education programme **initiated** by the Minister for Education last year." The target text in German is: "Auf dieser Tagung wird das neue **Erziehungsprogramm** präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde." A fuzzy match of 85% is indicated. A sidebar on the right shows the translation memory entry: "road safety" (Verkehrssicherheit).

The bottom window, titled "Microsoft Word - Sample.doc", shows the same text snippet in a document. The source text is highlighted in light blue, and the target text is highlighted in light yellow. A "TwinWin" window is visible on the right side of the Word window, showing navigation controls. The status bar at the bottom of the Word window indicates "S 1 Ab 1 1/1 Bei 8 cm De 12 Sp 1".

# Across



# ForeignDesk

The screenshot displays the ForeignDesk application window. The title bar reads "ForeignDesk ITF - [d:\mchan\foreigndesk\project\_dir - A2064.xml]". The menu bar includes "File", "Edit", "View", "Project", "Tools", "Window", and "Help". The toolbar contains various icons for file operations and editing. On the left, a file explorer shows the project files: "A2064.xml", "A2104.xml", and "NY041.xml". The main workspace is divided into two panes. The top pane shows the source text in English, with lines 1 through 6. The bottom pane shows the translated text in German, also with lines 1 through 6. The translation is a direct word-for-word rendering of the English text, including the use of "emph" tags for emphasis. At the bottom of the window, there is a "Digital Source Text" field, a "No Matches" field, and a "Tolerance" section with a value of 75 and buttons for "OK", "Cancel", and "Apply". The status bar at the very bottom indicates "911", "Segment 5 of 6", "No match found", and "Source words: 230 Left: 22 Segments left: 1".

1 The **Quality Inn Las Campanas** is located in the **beautiful Verde Valley**, 2 hours north of Phoenix and just twenty minutes south of Sedona and the Red Rocks.

2 The property is **perfectly located** for either the business or leisure visitor to the Verde Valley.

3 The hotel offers **delightfully quiet rooms**. Franco Dalu's comfortably casual **signature** conference, meeting and special event facilities to accommodate up to 300.

4 Views of the Red Rocks, Jerome and Mingo Mountain are provided by the hotel's **exceptional** location.

5 Located nearby are **Jerome**, a truly wonderful historic mining town located just 5 miles from the hotel. It offers an exciting trip into the history of the early west and featuring a multitude of quaint shops, restaurants and saloons. **Sedona** and the **Red Rocks**, just a short twenty minute drive - visit Canyon, hike numerous trails or escape into the back country via organized Jeep tours. The **Verde Canyon Railroad** offering a remarkable half-day ride into the wilderness of the Verde Canyon where one can observe nesting bald eagles and other native wildlife, Tuzigoot National Monument where the experience of the early Native American residents of the valley come alive. The Grand Canyon is but an easy day trip away.

6 The Verde Valley also has available wonderful golf courses, horseback riding, casino gaming at the Cliff Castle Casino and several state parks.

3 Das Hotel bietet **angenehm ruhige Zimmer**. Franco Dalu's **angenehm zwanglos** Restaurant und Lounge mit der besonderen Note, Konferenz-, Tagungs- und Sonderveranstaltungsraum für bis zu 300 Personen.

4 Blick auf die Red Rocks, Jerome und Mingo Mountain sind gegeben durch die **hervorragende Lage** des Hotel.

5 Nahe bei gelegen sind **Jerome**, ein wahrhaft wunderbares historisches Bergstädtchen nur 5 Meilen vom Hotel entfernt, das eine aufregende Reise in die Geschichte der frühen Westen bietet und eine Reihe historischer Restaurants und Saloons aufweist. **Sedona** und die **Red Rocks**, nur 20 Autominuten entfernt - besuchen Sie die Ventres, Oak Creek Canyon, wandern Sie zahlreiche Pfade oder entdecken Sie ins Hinterland auf einer der organisierten Jeep Touren, die **Verde Canyon Railroad** bietet eine bemerkenswerte Halbtagesreise in die Wildnis des Verde Canyon, wo man Weißkopfadler und andere einheimische, wild lebende Tieren beim Nisten beobachten kann. Tuzigoot Nationaldenkmal, wo die experience der frühen amerikanischen Ureinwohner des Tals zum Leben erweckt wird, der Grand Canyon ist nur eine einfache Tagesreise entfernt.

6

Digital Source Text: No Matches

Tolerance: 75  The station required  Auto-hyph

911 Segment 5 of 6 No match found Source words: 230 Left: 22 Segments left: 1



# KBabel

The screenshot shows the KBabel application window. The title bar reads "file:///usr/local/src/kde/kde-11.0/src/messages/kde-sdk/kbabel.po [modified] - KBabel". The menu bar includes "File", "Edit", "Go", "Dictionaries", "Tools", "Settings", and "Help". The toolbar contains various icons for file operations and translation. The main window is divided into several sections:

- Original String (msgid):** Contains the text: "Result of the translation:\n\nEdited entries: %1\nExact translations: %2 (%3%\nNon-exact translations: %4 (%5%\nNothing found: %6 (%7%)".
- Translated String (msgstr):** Contains the text: "Resultat : \n\nBearbeitete Einträge: %1\nExakte Übersetzungen: %2 (%3%\nNicht-exakte Übersetzungen: %4 (%5%\nKeine Übersetzung: %6 (%7%)".
- Comment:** Shows "kbabel/vroughtransdig.cpp:537" and "fuzzy".
- Summary:** Displays "Total: 1", "Found in: kdcop.po", "Current: 1", and "Translator: Thomas Diehl <thd@kde.org>".
- Table:** A table with columns "Score", "Original", "Translation", and "Location". It contains one row: "100", "Result", "Ergebnis", "kdcop.po".
- Status Bar:** Shows "Current: 481", "Total: 585", "Fuzzy: 1", "Untranslated: 0", "INS RW", and "Line: 1 Col: 10".

# LogiTerm

The screenshot displays the LogiTerm 3.1 Corporate Edition interface. The main window shows a concordance table with columns for source text (FRA), target text (ENG), and a central column for the term being searched. The search term is 'intelligence artificielle'. The interface includes a menu bar (File, Edit, Tools, Database, Options, Help), a toolbar with various functions like 'Document Formatting', 'Data Conversion', and 'Linguistic Functions', and a bottom panel with search options and a sub-database list.

	FRA	ENG
c:\lata_... anglais intelig	C'est à cette époque que Raytheon Canada Ltd, de Waterloo (Ontario), avait étudié et réalisé un système de pistage faisant appel à l'intelligence artificielle (IA), et qui s'est révélé plus efficace que les systèmes courants.	In a project initiated at that time, Raytheon Canada Ltd of Waterloo, Ontario, developed a tracking system based on artificial intelligence (AI) technology that has proved to be superior to the trackers in current use.
c:\lata_... anglais intelig	Scan for terms... Repeated Sentences... Create Glossary... Domain Analysis... Pretranslate Document... Dictionaries...	Upgrading an artificial intelligence tracker for search and retrieval.
c:\lata_logterm\démo\démo\bedes anglais-français\lata_en_ang-fra_it.htm	Intelligence artificielle forte n'est et les arguments que je lui oppose son sens.	But that is not the claim of strong AI, and my argument against it has nothing to do with common sense. I will have more to say about their objections later.
c:\lata_logterm\démo\démo\bedes anglais-français\lata_en_ang-fra_it.htm	...également parce que Patricia et Paul Churchland (sur une machine pourrait-elle penser, page 40) ne me semblent pas bien avoir cerné le problème: selon eux, l' intelligence artificielle forte stipulerait que les ordinateurs pourraient finir par penser, et je ne contesterais cette possibilité que pour des raisons de bon sens.	I emphasize these points here partly because it seems to me the Churchlands (see "Could a Machine Think?" by Paul M. Churchland and Patricia Smith Churchland, page 32) have not quite understood the issues. I really don't know why. They think that strong AI is claiming that computers might turn out to think and that I am denying this possibility in common sense grounds.
c:\lata_logterm\démo\démo\bedes anglais-français\lata_en_ang-fra_it.htm	Quatrième: quand j'ai essayé de réfuter la thèse de l' intelligence artificielle forte.	Fourth, I have tried to refute strong AI as defined.
c:\lata_logterm\démo\démo\bedes anglais-français\lata_en_ang-fra_it.htm	Troisième: intelligence artificielle forte ne stipule pas que les ordinateurs commandés par les programmes appropriés pourraient penser ou qu'ils auraient certaines propriétés psychologiques encore indéfinies; elle soutient plutôt qu'ils peuvent efficacement parce qu'ils contiennent tous les éléments qui permettent de le faire.	Third, strong AI's thesis is not that, for all we know, computers with the right programs might be thinking, that they might have some as yet undetected psychological properties, rather it is that they must be thinking because that is all there is to thinking.

Search options:  Terminology  Bites  Full text

Main Field: intelligence artificielle (FRA)

Secondary Field: [Empty]

Comments: [Empty]

Sub-databases: My Bites, Bank of Canada, Computer Science, Financial, GENERAL, Health, Human Resources, PWOSC

41 occurrences in 22 contexts, 19 relevant

# MemoQ

MemoQ - MemoQ sample project

Project Edit Translation Format View Tools Help

Project Manager memoq

Item ID	Source Text	Target Text	Progress	Status	Comments
37.	Benefits	Előnyök	100%	OK	
38.	MemoQ, the world's most advanced <i>integrated localization environment</i> optimizes the productivity of translation and provides the quickest ROI ever.	A MemoQ, a világ legfejlettebb <i>integrált fordítási környezet</i> , optimalizálja a fordítás és lokalizáció hatékonyságát és garantálja a befektetés lehető legyorsabb megtérülését.	0%	Needs Review	
39.	In the MemoQ ILE, all translation resources are only a mouse-click away resulting in an ergonomomy never seen before.		0%	Needs Review	
40.	During the design of MemoQ we had only one thing in mind: the optimal environment for translators and project managers.		0%	Needs Review	
41.	Kilgray worked hard to avoid all useless keystrokes, file operations, and the result is a one-stop environment with every tool integrated in the most transparent manner.		0%	Needs Review	
42.	MemoQ is an easy-to-use concept-oriented system.		0%	Needs Review	
43.	An average translator can learn to use 90% of the program's functionality within just two hours.		0%	Needs Review	
44.	The remaining 10% is the domain of project managers and clients: you can achieve enormous savings by customizing		0%	Needs Review	

**Translation Results**

MemoQ, the world's most advanc...	1	A MemoQ, a világ legfejlettebb integr...
MemoQ	2	MemoQ
integrated localization environment	3	integrált fordítási környezet

MemoQ, the world's most advanced integrated localization environment optimize the productivity of translation and provides the quickest ROI ever.

MemoQ, the world's most advanced integrated localization environment optimizes the productivity of translation and localization and provides the quickest ROI ever.

A MemoQ, a világ legfejlettebb integrált fordítási környezet, optimalizálja a fordítás és lokalizáció hatékonyságát és garantálja a befektetés lehető legyorsabb megtérülését.

Pro 101/123      Cli Famous Client  
 Dom IT              Sub CAT

Aligned                              Corrected  
 MemoQ                              gabor  
 5/3/2006 1:04:18 PM              89%

Project status: 1%    Document status: 1%    Conf: 1    Ed: 1    Empty: 47    Pre: 12    Frag: 0    Errors: 11    Ready

# OmegaT

The screenshot displays the OmegaT interface with a text search window open. The main window shows the content of 'legacy.odt' with a search for 'Wikipedia' highlighted in green. The search results window lists matches with their locations and content.

OmegaT-3.6.3\_4 :: legacy\_en\_pl  
Project Edit Go To Tools Options Help  
legacy.odt Fuzzy Matches

lastmod  
f-hist  
Tę stronę ostatnio zmodyfikowano  
copyright  
Tekst udostępniany na licencji <a0:  
<br1/>  
Wikipedia® jest zarejestrowanym zn  
privacy  
Zasady ochrony prywatności  
about  
**About Wikipedia**  
<segment 0025> O serwisie Wikipedia <end segment>  
disclaimer  
Informacje prawne  
Województwo lubuskie  
en-US

1 fuzzy match(es) found

Text Search  
Search for: Wikipedia Search  
 Exact search  Keyword search  
 Case sensitive  Regular expressions  Search TMs  
-- 21> Wikipedia® is a registered trademark of the Wikimedia Foundation, Inc.  
-- Wikipedia® jest zarejestrowanym znakiem towarowym Wikimedia Foundation.  
-----  
-- 25> About Wikipedia  
-- O serwisie Wikipedia  
Location // Select directory  
 Search files  Recursive search Close

Glossary



# Open Language Tools

The screenshot displays the Open Language Tools XLIFF Translation Editor interface. The window title is "Open Language Tools XLIFF Translation Editor - My Test Project/home/tmf/dhcp-client.sgm.xlf". The interface is divided into several sections:

- Menu and Toolbar:** Includes "File", "Edit", "View", "Navigation", "Tools", "Options", and "Help" menus, along with a toolbar with icons for file operations and a "Segment" dropdown.
- Source Text (Left Panel):** Contains English text describing the DHCP daemon's behavior. The text includes phrases like "The daemon controls the interface for the duration of the lease time for the IP address, and maintains the configuration data in an internal table." and "The system startup scripts use the <command>dhcpinfo</command> command to extract configuration option values from the internal table."
- Target Text (Right Panel):** Contains the corresponding Japanese translation of the source text. The text includes phrases like "デーモンは、そのインタフェースを IP アドレスのリース期間が終わるまで制御し、その構成データを内部テーブルに保持します。" and "システム起動スクリプトは <command>dhcpinfo</command> コマンドを使用して内部テーブルから構成オプションの値を抽出します。"
- Transfer Controls:** A "Transfer 1:1" button and an "Untransfer" button are visible between the source and target text panels.
- File Identifier:** Located at the bottom, it shows "DATA/English/SYSADV3/816-4554/dhcp-client.sgm; Project ID: 7737; Short Book Name: SYSADV3; Subject: OS and Apps - Documentation; Part No.: 816-4554".
- Match Information:** At the bottom, it displays "TM; Format Difference: 0%; Quality: 100%", "Segment No: 35045", and "Status: Translated".



# Transolution

The screenshot displays the Transolution Xiff Editor application. The main window shows a diff view of an XML file named 'best.xiff'. The original text is 'Testing <b>bold</b> all is good!' and the translated text is 'Tester <b>bold</b> allt är bra!'. A 'Find' dialog box is open, showing the search term 'test' and the 'Replace' field. The dialog also includes checkboxes for 'Source', 'Target', 'Reverse', and 'Case', along with 'Search', 'Replace', and 'Replace all' buttons. Below the diff view, the original XML structure is visible, including tags like <chapter id="introduction">, <section id="introduction-section">, and <para>. The bottom of the window contains metadata fields: TU ID: 2, TU info: translated, State: translated, State Qualifiers: None, and checkboxes for 'approved' and 'translate'.

# Traducción automática

- Traducción automática basada en reglas
- Traducción automática estadística
- Híbrido



# Localización

- Software
- Web portals
- Herramientas mas sofisticadas
- Dificultad de contexto
- Actualizaciones

# Crowd sourcing

Colaboración abierta distribuida o externalización abierta de tareas.

Ejemplos:

- twitter
- facebook
- wikipedia



# Cuestiones de dinero

- Tarifas
- “Normostrana” a diferencia de “por palabra del texto original”
- Fuzzy Matching: diversos precios por “match”
- Pre-traducción
- Post-edición
- Gestión de terminología
- ¿Quién es “dueño” de la Memoria de Traducción, el que la crea o el que la paga?

# Tendencias

- Cambio de PC a Servidores
- Servidores a Web
- Web a Móvil
- Pre-traducción
- TM de segunda generación
- Post-edición

# Enlaces útiles

- <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
- <http://www.proz.com/>
- ATA <http://www.atanet.org/>
- GALA <http://www.gala-global.org/>
- Lingotek (<http://www.lingotek.com/>)
- Logoport (<http://www.lionbridge.com/>)
- Pootle (<http://translate.sourceforge.net/wiki/pootle/>)



# Gracias

¿Preguntas?